

I N F O R M A C I J A **o zaključivanju**

Protokola o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške

U skladu sa sveobuhvatnom bilateralnom saradnjom između Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore, a u cilju daljeg unaprjeđenja saradnje i razvoja odbrambenih kapaciteta Crne Gore, Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške nam je ponudilo mogućnost donacije medicinskih sredstava i opreme za borbu protiv pandemije virusom COVID- 19 za potrebe Vojske Crne Gore.

Predmet donacije su oprema za ličnu zaštitu i dijagnostička sredstva za borbu protiv pandemije virusom COVID-19. Ukupna procijenjena vrijednost donacije je 64.000,00 eura.

Učesnici u potpisivanju navedenog Protokola su Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške i Ministarstvo odbrane Crne Gore. Potpisivanjem Protokola o donaciji ostvaruju se preduslovi za realizaciju navedene donacije. Navedena medicinska sredstva predviđena donacijom, neophodna su Vojski Crne Gore za efikasniju borbu protiv pandemije virusom COVID-19 i koristiće se u skladu sa njenom svrhom.

PROTOKOL O DONACIJI

između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške

Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške, u daljem tekstu „Učesnici“,

U želji da unaprijede svoju bilateralnu saradnju,

Dogovorili su se kao što slijedi:

Dio 1 Donacija

Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške, u daljem tekstu MO Norveške, obezbijediće donaciju Ministarstvu odbrane Crne Gore, u daljem tekstu: MO Crne Gore.

Predmet donacije, u daljem tekstu „donacija“, sadrži opremu za ličnu zaštitu (OLZ) i dijagnostiku, a u skladu sa specifikacijom za donaciju koja je obuhvaćena u Aneksu 1 ovog protokola i koji čini njegov sastavni dio.

Ukupna vrijednost donacije je ograničena na iznos do 64.000,00 EUR.

Donacija je namijenjena medicinskim službama u okviru vojno-medicinskog sektora.

Dio 2 Upotreba

MO Crne Gore je u obavezi da koristi donaciju u skladu sa njenom namjenom.

Dio 3 Isporuka

Donacija će se smatrati isporučenom kad bude kupljena i stigne na zajednički dogovorenu lokaciju, a sve to nakon što se potpiše lista nabavke od strane predstavnika strana, izvještaj o primopredaji (primjerak priložen u Aneksu 2 ovog Protokola) na toj međusobno dogovorenoj lokaciji (u daljem tekstu: Dostava).

MO Norveške blagovremeno će obavijestiti MO Crne Gore o predviđenom roku i daljim detaljima isporuke.

Dio 4

Prenošenje rizika

Nakon isporuke, vlasništvo nad isporučenim predmetima preći će iz vlasništva MO Norveške u vlasništvo MO Crne Gore. Dostava takođe uključuje prenošenje rizika od uništenja ili oštećenja isporučenih predmeta. Ako bi MO Crne Gore bilo obaviješteno/pozvano da preuzme isporučenu pošiljku u određenom periodu, a MO Crne Gore to ne učini, rizik se tada prenosi na MO Crne Gore ukoliko je dostava u planiranom roku i MO Crne Gore svjesno da je pošiljka isporučena i na raspolaganju.

Dio 5

Adaptacija donacije

Donacija će se isporučiti „kakva jeste“. Kad dođe do prenosa vlasništva i rizika, MO Norveške više nije odgovorno za stanje donacije, u smislu kvaliteta, upotrebe ili funkcionalnosti iste.

Dio 6

Troškovi

MO Norveške snosiće troškove donacije do mjesta Dostave. MO Crne Gore će od tog trenutka snositi sve troškove.

MO Crne Gore će osigurati dostavu (robe i usluga) koji će biti korišćeni u okviru Donacije, biće izuzete od troškova, carinjenja, oporezovanja, uključujući PDV u skladu sa regulativama Crne Gore. MO Crne Gore se obavezuje da će pokriti sve naveden troškove, ukoliko se isti pojave, uključujući i bilo koje kratkoročne troškove skladištenja.

Dio 7

Odgovornost

Ukoliko se tokom procesa Donacije, bilo kakva vrsta štete dogodi nad opremom i/ili desi povreda ili smrt lica bilo kog Učesnika, svaki Učesnik ponaosob biće odgovoran za štetu koja je u njihovom posjedu, i/ili povredu ili smrt koja se dogodila njihovom licu. Ako je šteta prouzrokovana nemarom, nedoličnim ponašanjem ili krajnjim nemarom, Učesnik čije lice ili posjed izazove štetu, povredu, smrt ili gubitak će nadoknaditi troškove drugom Učesniku.

MO Crne Gore će obeštetiti i neće držati MO Norveške odgovornim u odnosu na potraživanja ili sukobe sa trećim stranama, dok MO Norveške nije odgovorno za bilo kakvu upotrebu, raspolaganje ili odlaganje donacije nastale nakon isporuke. MO Crne Gore će od tog trenutka nadalje, biti odgovorno za sve gubitke i troškove vezane za Donaciju pokrivena ovim Protokolom

Dio 8

Preprodaja ili transfer

Donacija ne može biti prodana, iznajmljivana, korišćena ili na bilo koji drugi način data Trećoj Strani bez predašnjeg pisanog odobrenja MO Norveške. Takva prethodno napisana saglasnost

neće biti neophodna za korišćenje od strane Balkanske Medicinske Namjenske Jedinice (BMTF)

Dio 9
Rješavanje sporova

Svi mogući sporovi nastali tokom primjene ovog Protokola će biti riješeni zajednički, samo od strane Učesnika kroz pregovore i konsultacije

Dio 10
Finalne odredbe

Ovaj Protokol stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

Ovaj Protokol je potpisan u Podgorici, dana _____ 2021, u dva originalna primjerka na crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju jezičkih odstupanja, engleska verzija će imati primat.

ZA MINISTARSTVO ODBRANE
CRNE GORE

ZA MINISTARSTVO ODBRANE
KRALJEVINE NORVEŠKE

PROTOCOL ON DONATION

between the Ministry of Defence of the Republic of Montenegro and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Ministry of Defence of the Republic of Montenegro and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as “the Participants”,

Desiring to promote their bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

Section 1 The Donation

The Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as Norwegian MoD will provide a donation to the Ministry of Defence of the Republic of Montenegro, hereinafter referred to as: Montenegrin MoD.

Subject of donation, hereinafter referred to as “the Donation” comprises equipment for personal protection (PPE) and diagnostic equipment in accordance with the specification for the Donation contained in Annex 1 to this Protocol which makes its integral part.

The total value of the donation is confined to a total sum of up to EUR 64.000,00.

The donation is intended for the Medical Services of the Military Health Department.

Section 2 Use

The Montenegrin MoD is obliged to use the donation in accordance with its purpose.

Section 3 Delivery

The donation will be deemed delivered when it has been purchased and arrives at the mutually agreed location and after the list of purchases has been signed by representatives of the Parties, report on handover (Sample attached in Annex 2 to this Protocol) at that mutually agreed location (hereinafter: Delivery).

Norwegian MoD will notify Montenegrin MoD in due time on the envisaged time and further details of the delivery.

Section 4 Passing of risk

Upon delivery, ownership of the delivered items will pass from the Norwegian MoD to the Montenegrin MoD. The Delivery also involves the passing of risk of destruction or damage of

the delivered items. Should the Montenegrin MoD be notified/called to take over the delivered items in certain period, and the Montenegrin MoD fails to do it, the risk is then passed to the Montenegrin MoD if the delivery is due and the Montenegrin MoD is aware that the delivered items are placed at its disposal.

Section 5 Conformity of the Donation

The Donation is delivered “as is”. When transfer of ownership and passing of risk has taken place, the Norwegian MoD is no longer responsible for the condition of the donation, within the meaning of its quality, use or functionality.

Section 6 Costs

The Norwegian MoD will bear the costs of the donation to the place of Delivery. The Montenegrin MoD will bear all costs incurred as of that time on.

The Montenegrin MoD shall ensure that all items of delivery (goods, works and services) that will be used or carried out within the scope of the Donation, shall be exempt from charges, import fees, customs duties and taxes, including VAT in accordance with the regulations of the Republic of Montenegro. Montenegrin MoD undertakes to cover all such costs, should they arise, including any related temporary storage costs.

Section 7 Liability

If, during the performance of the Donation, any damage is caused to the property, and/or injury or death is caused to personnel of either Participant, each Participant will be responsible for any damage to its own property, and/or injury or death caused to its own personnel. If damage results from reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence, the Participant whose personnel or property causes the damage, injury, death or losses will compensate the other Participant.

The Montenegrin MoD shall indemnify and hold the Norwegian MoD harmless against all third party claims or any third party dispute from any kind of use, disposition or disposal of the Donation arising after the Delivery. The Montenegrin MoD will, as of that time, be responsible for all losses and expenses related to the Donation covered by this Protocol.

Section 8 Resale or transfer

The Donation cannot be sold, leased, used, or in any other way transferred to, any Third Party without prior written consent of the Norwegian MoD. Such prior written consent shall not be required for equipment to be used by Balkan Medical Task Force (BMTF).

Section 9 Settlement of Disputes

All disputes which may arise within the execution of this Protocol will be settled jointly, by the

Participants only, through negotiations and consultations.

Section 10
Final provisions

This Protocol enters into force on the date of its signature.

This Protocol is signed in Podgorica, on _____ 2021, in two originals, each being in the Montenegrin and English languages. In case of linguistic discrepancies, the text in the English language shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF MONTENEGRO

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE KINGDOM OF NORWAY